

УДК 378:800:37

UDC 378:800:37

**АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА**

**ANALYTICAL READING
OF A PROFESSIONAL TEXT**

Здановская Лидия Борисовна
ст. преподаватель

Zdanovskaya Lidia Borisovna
senior lecturer

*Кубанский государственный аграрный
университет, Краснодар, Россия*

*Kuban State Agrarian University, Krasnodar,
Russia*

В статье рассматривается дифференцированный подход при обучении чтению специализированной литературы на иностранном языке с целью извлечения необходимой информации и оптимизации процесса обучения.

Differentiated approach under reading training of specialized literature in foreign language with the aim to get necessary information and optimization of training process is considered in this article.

Ключевые слова: ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ,
ИНОЯЗЫЧНЫЙ ТЕКСТ, ДЕНОТАТ, АНАЛИЗ.

Key words: READING TRAINING, FOREIGN
TEXT, DENOTAT, ANALYSIS.

Вопросам обучения чтению литературы по специальности на иностранном языке уделяется большое внимание. Интерес к этой проблеме огромен, поскольку одной из основных задач обучения иностранному языку специалистов различного профиля является создание у них автоматических навыков чтения с непосредственным беспереводным извлечением информации из читаемой специальной литературы. При обучении чтению первостепенное значение имеет овладение структурной стороной текста.

Текст, как система речевого продукта носителей иностранного языка, представляет особую ценность в качестве систематизированного образца функционирования языка и является одной из основных учебно-методических единиц обучения. Значительно оптимизировать существующую традиционную систему работы с текстом на предтекстовом, текстовом и послетекстовом этапах позволяет так называемый денотативный анализ текста, разработанный А.И. Новиковым.

Использование данного метода при обучении чтению иноязычного текста анализируют также Купарева и Старикова. Попытаемся пояснить некоторые специальные термины.

Под *денотатом* понимают предмет, явление, процесс, который составляет содержание языкового выражения.

Денотаты – отраженные в мышлении и выраженные в тексте объекты реальной действительности. Система денотатов представляет содержание текста. Отсюда можно сделать вывод о том, что *денотатная структура содержания текста* – это информационная структура, а внешняя форма текста – это лишь форма представления информации и знаний.

Исследование денотатной структуры текста может помочь при обучении чтению иноязычной литературы по специальности, а именно:

- глубоко проникнуть в изучаемую предметную область;
- распределять текстовый материал по мере повторения или усложнения информации;
- активизировать интеллектуальную деятельность студента;
- преодолевать психологический барьер у обучаемого – страх перед большими по объему текстами и стремление по поводу любого незнакомого слова прибегать к помощи словаря;
- развивать разные виды чтения в комплексе: ознакомительное, изучающее, поисковое, т. е. формировать естественное «гибкое чтение»;
- оптимизировать систему традиционных упражнений с текстом при подготовке устного высказывания.

Таким образом, денотативный анализ текста дает возможность выйти за рамки собственной языковой системы и обратиться к мысли как к предмету речевой деятельности чтения, зафиксированной в письменной форме.

Чтение представляет собой процесс интерпретации текста, поскольку каждый воспринимает текст на фоне своей подготовки к его восприятию. В этой связи возникает вопрос о понимании текста вообще, о полном и частичном извлечении информации из текста. Главным объектом обучения пониманию является содержательный аспект текста. Поэтому понимание текста не завершается процессом извлечения информации, а требует дальнейшего применения полученных знаний. Практически студент понимает смысл текста в том случае, если он может пересказать его содержание собственными словами, то есть он интегрирует замысел автора с собственной системой ожиданий, знаний, представлений и, соответственно, опытом. Однако не существует одного правильного варианта понимания смысла, так как содержание текста многогранно и его интерпретация допускает некоторые варианты. Наличие вариантов понимания определяется типом текста. Объективно, существует предел понимания – смысл текста, выход за рамки которого рассматривается как ошибка понимания.

Лингвисты выделяют три фазы понимания: идентификация, ассимиляция и аккомодация.

Идентификация – это «буквальная фотография» текста и ее сравнение с имеющимися представлениями.

Ассимиляция – усвоение той части текста, которая представляется наиболее важной.

Аккомодация – приспособление извлеченных из текста знаний к новой ситуации.

Указанные процессы понимания неотделимы от критического мышления в ходе чтения. Говоря о правильности понимания, возникает вопрос об уровне понимания в процессе обучения чтению литературы по специальности. Для того чтобы полностью понимать информацию, содержащуюся в данных текстах, надо быть специалистом в данной

области. Этого требовать от преподавателя иностранного языка нельзя. Преподаватель, работая в аудитории с текстом по узкой специальности, для конкретизации отдельных понятий обращается к профессиональным знаниям обучаемого, который накопил определённый теоретический и, что не менее важно, практический опыт в данной области. В то же время подобный процесс обоюдного творчества способствует возрастающей заинтересованности всей аудитории, поскольку диалог принимает форму дискуссии, и возможность высказаться получают также студенты с более слабыми языковыми способностями. Полученные навыки закрепляются и совершенствуются в процессе самостоятельной работы над внеаудиторным чтением по узкой специальности, когда студенты самостоятельно проходят весь цикл творческого чтения с целью более полного проникновения в содержание прочитанного.

Процесс обучения чтению протекает обычно не на уровне текста, а на уровне контекста, как правило, это словосочетание или предложение. Студентов редко обучают технике постижения логического значения текста.

Каждое предложение содержит, по меньшей мере, одну логическую связь, соединяющую его с тем, что было прежде. С учетом такого понимания, Динг-Ксин-шан, преподаватель из Китая, выделил 22 логические взаимосвязи после анализа многих текстов для чтения:

1. generalization – обобщение
2. interpretation – толкование, объяснение
3. comparison – сравнение
4. contrast – противоположность, сопоставление
5. definition – определение, ясность, четкость
6. inference – вывод
7. cause – причина
8. summary – краткое изложение
9. related action – связанный родственный поступок
10. conclusion – заключение, окончание
11. amplification – увеличение, расширение, распространение мысли

12. evaluation – оценка
13. restatement – повторное заявление
14. result – результат, исход
15. alternative – альтернатива, выбор
16. evidence – основание, доказательство
17. illustration – иллюстрация, пример
18. answer – ответ, решение задачи
19. parallel idea – параллельная, аналогичная идея
20. related idea – родственная идея
21. specification – спецификация, детализация
22. exemplification – пояснение примером.

Итак, методика обучения чтению может исходить из двух следующих основных положений: подход к тексту как к единой структурно- смысловой единице и обучение различным видам чтения специализированной литературы с целью непосредственного извлечения информации из данных текстов. При этом выделяют два пути работы с текстом – от частного к общему, от анализа отдельных элементов текста к его формально-смысловому синтезу, т.е. индуктивный анализ текста и, наоборот, от общего к целому, от общего охвата содержания к более или менее детальному пониманию читаемого, т.е. дедуктивный анализ текста.

Если задачей чтения профессионально ориентированной литературы в данном конкретном случае является общий охват содержания, что имеет место при поисковом и ознакомительном чтении, то на первый план выступает дедуктивная сторона подхода к читаемому, когда студенты идут от текста в целом к выделению в нем определенных элементов, которые дают возможность быстро извлечь частичную информацию, позволяют ориентироваться в данном тексте с нужной степенью полноты с целью определения его ценности для данного конкретного читателя в данных конкретных обстоятельствах.

Список литературы

1. Зильберман Л.И. Лингвистика текста и обучение чтению научной литературы. – М., 1974.
2. Новицкая З.Р. Преподавание иностранных языков и его лингвистические основы // Устойчивые словосочетания – один из источников расширения потенциального словарного запаса учащегося по иностранному языку. – М., 1971.
3. Мильруд Р.П., Гончаров А.А.. Теоретические и практические проблемы обучения пониманию коммуникативного смысла иноязычного текста // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 1.
4. Купарева В.В., Старикова А.Ю. Использование метода денотативного анализа иноязычного текста при обучении чтению в школе // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 2.